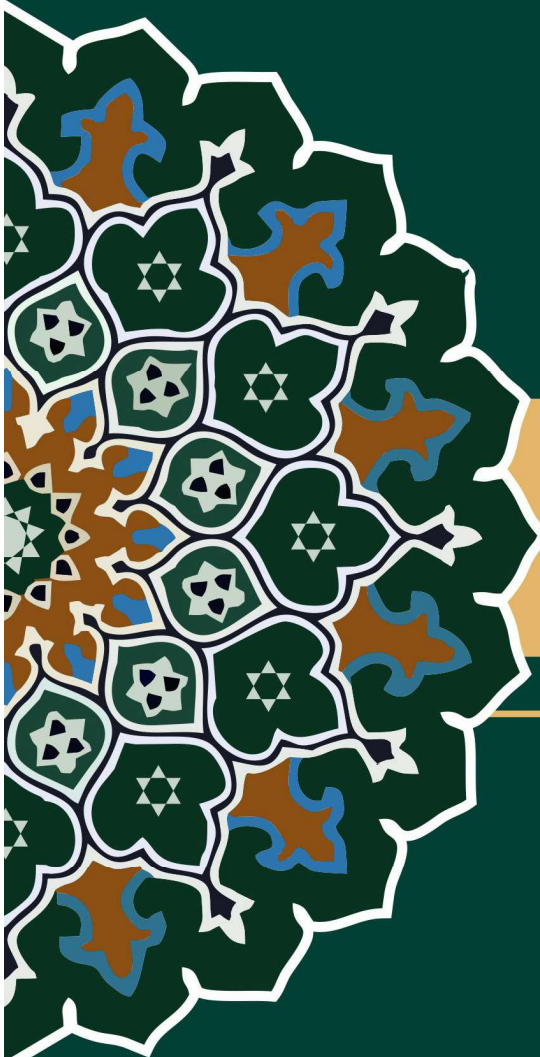


SHARQ MASH'ALI

A decorative geometric pattern in the bottom-left corner, featuring interlocking star and floral shapes in white, blue, and orange on a dark green background.

Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
ilmiy-uslubiy, ma'rifiy jurnali

2
2024



Ilmiy-uslubiy,
ma'naviy-ma'rifiy jurnal.
Ta'sischi:

O'zbekiston Respublikasi
Oliy ta'lim fan va innovatsiyalar vazirligi
Toshkent davlat sharqshunoslik
universiteti
1992-yildan chiqa boshlagan
Jurnal O'zbekiston Respublikasi
Toshkent shahar matbuot va axborot
boshqarmasi ro'yxatidan qayta o'tgan
(№ 02-0055 26-sentyabr 2014-yil)

Bosh muharrir:

G. RIXSIYEVA (prof., f.f.n.)

Tahrir hay'ati:

D. SAYFULLAYEV (prof., t.f.d.) (bosh
muharrir o'rinbosari)

X. ALIMOVA (prof., f.f.d.) (mas'ul kotib)

A. MANNONOV (prof., f.f.d.)

Q. SODIQOV (prof., f.f.d.)

R. XODJAYEVA (prof., f.f.d.)

SH. SHOMUSAROV (prof., f.f.d.)

Q. OMONOV (prof., f.f.d.)

U. MUHIBOVA (prof., f.f.d.)

D. MUHIDDINOVA (f.f.d.)

X. HAMIDOV (f.f. bo'yicha PhD)

B. ABDUHALIMOV (prof., t.f.d.)

A. XODJAYEV (prof., t.f.d.)

M. IS'HOQOV (prof., t.f.d.)

X. FAYZIYEV (dos., t.f.n.)

D.XODJIMURATOVA (t.f. bo'yicha
PhD)

SH. YOVQOCHEV (prof., s.f.d.)

N. ABDULLAYEV (dos., s.f.d.)

A. VAHOBOV (prof., i.f.d.)

R. ABDULLAYEV (prof., i.f.d.)

I. MAVLANOV (prof., i.f.d.)

R. BAHODIROV (prof., fal.f.d.)

E. IZZETOVA (prof., fal.f.d.)

A. SHONAZAROVA (AQSHning
Kolumbiya univ. prof.)

G. GLIZON (AQSHning New Mexico
univ. prof.)

ONO MASAKI (Yaponiyaning Tsukuba
univ. prof.)

LI DJI IN (Koreya Respublikasining
Xankuk chet tillar univ. prof.)

V. MESAMED (Isroilning Quddus univ.
prof.)

A. GURER (Turkiyaning Anqara univ.
prof.)

A. VOROBYEV (Rossiya Fanlar
akademiyasi, Sharqshunoslik instituti katta
ilmiy xodimi)

G. AVDA (Misr Arab Respublikasining
Xelvon univ. prof.)

A. TOHIR (Misr Arab Respublikasining
"Al-Hivar" siyosiy tadqiqotlar markazi
direktori)

S. KURAYM (f.f. bo'yicha PhD)

H. BAYDEMIR (Turkiyaning Otaturk
univ. prof.)

SHARQ MASH'ALI

ISSN 2010-9709

MUNDARIJA № 2, 2024-yil

Adabiyotshunoslik

Eshmuhammedova M. Shoir Mushkinning chop etilmay qolgan she'rlari.....	3
Саидова Н. Трансформация реалистического метода повествования в саудовской новеллистике	11
Sulaymonova H. O'zbek va arab adabiyotida epistolyar janrlar tarixining qiyosiy tadqiqi	21
Nazarova A. Afg'oniston qarshilik she'riyati va Partav Nodiriy ijodi	29
Murtazaxodjayeveva M. Pavlayi va Anna Karenina: tutash taqdirlar.....	38
Абдуганиева Н. Проявление ислама в литературе и культуре индонезии.....	46

Tilshunoslik

Sodiqov Q. «Devonu lug'ati-t-turk» matnidagi harakat belgilari va turkiy so'zlarning o'qilishi masalasi	52
Исламджанова Х, Замалеева Э. К проблеме статуса наречия как особой части речи в современном пашто	61
Begmatova B., Shakirova Z. Ism so'z turkumini turlanishiga ta'sir qiluvchi omil turlar (Sayyid Sharif Jurjoniyning "Nahvi Mir" asari misolida)	69
Азимджанова Д., Азизходжаева К. Структурно-семантический - анализ дипломатической лексики современного персидского языка	78
Umarova M. Tarjimashunoslik maktablarida "Milliy kolorit" tushunchasining ilmiy tavsifi ...	85
G'iyosov B. Xitoy ta'lim muassasalari tomonidan tuzilgan ta'lim shiorlarining leksik-semantik tahlili.....	93
Berdiyev U. Madaniy kontseptlar: til va madaniyat o'rtasidagi bog'liqlik	106
Ахмедова С. Теоретические основы изучения концепта "любви"	114



Nashrga tayyorlovchilar: J. ISMOILOV, A. ZIYODOV L. HAMDAMZODA, H. SULAYMONOVA Jurnal O'zbekiston Respublikasi Oliy Attestatsiya Komissiyasi tomonidan filologiya va tarix yo'nalishi bo'yicha ilmiy maqolalar chop etiladigan ilmiy nashrlar ro'yxatiga kiritilgan. Jurnal original-maket asosida bosildi. Sharq mash'ali, 2023 yil 1-son. e-mail: nashriyot@tsuos.uz web-site: www.tsuos.uz Muallif fikri tahririyat nuqtayi nazaridan farqlanishi mumkin.	<i>Tarix</i>	Худайбердиев А. Идеология движения «Ансару Аллах» 122 Abdullayev U. Amir Temur va Yildirim Boyazid o'rtasidagi muhoraba avvalida Yaqin Sharqdagi xalqaro vaziyat 127 Axmedov S. Temuriylar davri Renessansini o'rganishga mo'ljallangan davr manbalari tahlili. 134 Zokirov B. XIX asr O'rta Osiyo xonliklari toponimik qatlamida turkiy etnonim bilan bog'liq joy nomlari..... 142
	<i>Tashqi siyosat</i>	Турдиева Д. Роль и значение религиозного фактора в социально-политической жизни Малайзии в XX-XXI веке 150 Ahmadxojayev M. Siyosiy lider faoliyatida Saylov oldi imijmeyking usullari 163 Abduraimova Sh. Raqamli asr davrida konfessiyalararo totuvlikni ta'minlash: islom.uz sayti mediakontentlarida bag'rikenglik masalalari 171 Тилаволдиев А. Платформа «с5+1» как важный инструмент внешнеполитической стратегии США в центральной азии 178
	<i>Intervyu</i>	Mannonov A. Профессор Шарый Жўзжоний . 189





3. محمود الزمخشري. الانموذج في النحو. مصر. 1323 هـ/1987م. ص. 408

4. حفي ناصف. محمد دياب. مصطفى طوم. محمد صالح. الدروس النحوية. دار العقيد. مصر، 2007



СТРУКТУРНО- СЕМАНТИЧЕСКИЙ - АНАЛИЗ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ СОВРЕМЕННОГО ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА

Азимджанова Динара

Доцент, к.ф.н., ТГУВ

Азизходжаева Камола

Магистрант, ТГУВ



Аннотация. В статье анализируются дипломатическая лексика персидского языка с точки зрения семантики и структуры. Исходя из того факта, что дипломатическая лексика обслуживает различные сферы дипломатической деятельности, представляющую собой сложную систему, лексика, относящаяся к различным аспектам дипломатической деятельности отличается семантическим разнообразием. Лексика анализируется с точки зрения структуры для выявления ее структурных особенностей, позволяющих сделать выводы о путях образования данного пласта лексики.

Ключевые слова: Дипломатическая лексика, дипломатия, дипломатическая деятельность, термины-слова и термины – словосочетания, изафетные, предложные словосочетания

Annotation. The article analyzes the diplomatic lexicon of the Persian language from the point of view of semantics and structure. Based on the fact that diplomatic lexicon serves different spheres of diplomatic activity, which is a complex system, the lexicon related to different aspects of diplomatic activity is characterized by semantic diversity. The lexicon is analyzed from the point of view of structure in order to identify its structural features that allow us to draw conclusions about the ways of formation of this stratum of the lexicon.

Keywords: Diplomatic vocabulary, diplomacy, diplomatic activity, terms-words and terms-word combinations, isafetal, prepositional phrases.

Annotatsiya. Maqolada fors tilining diplomatik lug'at tarkibi semantika va struktura nuqtai nazaridan tahlil qilingan. Diplomatik lug'at murakkab tizim bo'lgan diplomatik faoliyatning turli sohalariga xizmat qilishidan kelib chiqib, diplomatik faoliyatning turli jabhalariga oid lug'at ma'no xilma-xilligi bilan ajralib turadi. Lug'at tuzilish nuqtai nazaridan tahlil qilinib, uning strukturaviy xususiyatlarini aniqlash, bu lug'at qatlamining shakllanish yo'llari haqida xulosa chiqarish imkonini beradi.

Kalit so'zlar: Diplomatik lug'at, diplomatiya, diplomatik faoliyat, atamalar-so'zlar va atamalar - so'z birikmalari, izofali va old qo'shimchali so'z birikmalari.

Введение. Дипломатическая лексика персидского языка является частью общественно-политической лексики, которая в последние годы активно пополняется новыми словами и понятиями. Это является одной из причин интереса к изучению дипломатической лексики.

Исследование дипломатической лексики представляет определенный интерес, потому что процессы глобализации в мире, набирающие обороты в течение последних нескольких



десятилетий, во многих странах мира порождают необходимость выработать или усовершенствовать дипломатическую и политическую терминологию своего языка, чтобы более четко и ясно выразить свою позицию во время переговоров. С течением времени были выработаны стандарты в дипломатическом политическом лексиконе, ярким примером которых является «Венская конвенция о дипломатических сношениях 1961 года.»

История возникновения и развития дипломатической лексики в персидском языке тесно связана с богатой историей Ирана и самого персидского языка, который, начиная с древних времен до и наших дней, прошел долгий путь своего развития, и на протяжении всего этого времени играл важную роль в культуре, науке, литературе и, конечно же, в дипломатии.

Понятие «дипломатии» авторами и словарями разных эпох трактуется по разному. Например, в толковых словарях русского языка дипломатия — это «деятельность правительства и его специальных органов по осуществлению внешней политики государства, защите интересов государства и его граждан за рубежом»¹; дипломатия определяется как «официальная деятельность правительства по реализации внешней политики государства»². В Оксфордском словаре, дипломатия - «ведение международных отношений посредством переговоров, работа и искусство дипломата»; в трехтомном дипломатическом словаре под ред. А. А. Громыко-«принципиальная деятельность глав государств, правительств и специальных органов внешних сношений по осуществлению целей и задач внешней политики государства, а также по защите прав и интересов государства за границей»³

В толковом словаре И.У. Шамсимухамедова⁴ дается следующее определение дипломатии: «Дипломатия – это реализация внешней политики государства, деятельность в области связей с зарубежными странами, а также комплекс невоенной деятельности. Основной задачей и содержанием дипломатии является достижение государствами внешнеполитических целей дипломатическими методами и средствами.»

Иранские ученые тоже не остались в стороне в определении понятия «дипломатия». В словаре Али Акбара Дехходы дипломатия — «это искусство и практика ведения переговоров с целью достижения компромисса между странами, приемлемого для другой стороны, а также обычаи, церемонии и методы ведения этих переговоров»⁵. В словаре Хасана Амида дипломатия определяется как «свод правил, которые обсуждают отношения между государствами»⁶, в словаре доктора Хасана Анвари дано более расширенное понятие дипломатии: «набор правил и практик, связанных с отношениями между правительствами»⁷.

Основная часть

¹ Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и устойчивых выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им. – 4-е изд., дополненное. – М.: Азбуковник, 1999. – 166 с.

² Большой толковый словарь русского языка / Сост., гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2004. – 260 с.

³ Дипломатический словарь в трех томах. Гл. ред.: А.А. Громыка, А.Г. Ковалев, П.П. Севостьянов, С.Л. Тихвинский. М.: НАУКА. 1984

⁴ Shamsimuxamedov I.U. Diplomatiik terminlar izohli lug'ati. – Toshkent: Donishmand ziyosi, 2021. – B. 55.

⁵ دکتر علی اکبر دهخدا. لغت نامه. تهران. ۱۳۱۰ - ۱۳۰۹

⁶ حسن عمید. فرهنگ عمید. ۱۳۴۲، جلد اول

⁷ دکتر حسن انوری. فرهنگ بزرگ سخن. جلد چهارم، ص. 3454



- Должности и дипломатические ранги
- Дипломатические документы
- Дипломатические представительства
- Дипломатические привилегии и иммунитеты
- Дипломатические процедуры

- Должности и дипломатические ранги
- Дипломатические документы
- Дипломатические представительства
- Дипломатические привилегии и иммунитеты
- Дипломатические процедуры

Лексическая группа, обозначающая “должности и дипломатические ранги” включает следующие слова и словосочетания, как *safir* “посол”, *safir-e fowqolāde namāyande-tam al-ixtiyār* “посол сверхординарный”, *vābaste* “атташе”, где также используется и заимствованное слово *āttāše*; *ferestāde-ye mazhabī* “религиозный посланник”; *kārdār* “поверенный в делах”; *konsul* “консул”, *mas’ul-e daftar-e omur-e konsuli* “глава консульского отдела”; *sarkonsul* “генеральный консул”; *konsulyār*, *nāyebkonsul* “вице-консул”; *rāyzan* “советник”, *rāyzan-e kol* “главный советник”; *diplomāt* “дипломат”, *ferestāde-ye dawlat* “дипломатический посланник”, *nemāyande-ye pāp* “легат, папский посол”, *dabir-e avval*, *dabir-e dovvom*, *dabir-e sevvom* “первый секретарь, второй секретарь, третий секретарь”; *vazir* “министр”; *vazir-e a’zam* “великий визирь (при дворе)”; *vazir-e toxtār* “полномочный министр”; *nuns* “папский нунций”; *enternuns* “интернунций (представители Папы второго уровня)”, *raīs-e heyat-e nemāyandegi* “глава делегации”; *tamur-e tašrifāt* “церемониальный агент”, *kārdār* “казначей”, *soxangu va dastyār-e vazir* “официальный представитель МИД и помощник министра (ИРИ)”, *kāršenās* “специалист (профессиональная квалификация в МИД Ирана)”

К группе “Дипломатические документы” можно отнести следующие слова и словосочетания, обозначающие наименования таких дипломатических документов, как درخواست *darxāst-e pazireš* “агриман” (предварительное согласие одного государства на назначение определённого лица в качестве главы дипломатического представительства другого государства); تذکار *tezkāriye* “памятная записка, памятка”, کنکوردات *concordāt* “конкордат”; موافقتنامه *vāfeqatnāme* “договор, соглашение”, کنوانسیون *konvansyun* “конвенция”, استوارنامه *ostovār nāme* “верительные грамоты (посла)”, اعتبارنامه *etebār nāme* “верительные грамоты, вручаемые представителями международных организаций”; اوراق فراخوانی *nāme-ye farāxāndegi* “отзывные грамоты”, اوراق فراخوانی *raq-e faraxani*, احضارنامه *ehzār nāme* “отзывные грамоты”; یادداشت *yāddāšt* “нота”; یادداشت شفاهی *yāddāšt-e šefāhi* “вербальная нота”, روادید *ravādīd* “виза”.

Группа слов, объединенная понятием «Дипломатические представительства» включает в себя следующие слова: ماموریٓت دیپلماتیک دامی *tamuriyat-e diplomatik-e dāyemi* “постоянная дипломатическая миссия”; سفارتخانه *sefāratxāne* “посольство”, کنسولگری *konsulgari* “консульство”, سر کنسول *sarkonsulgari* “генеральное консульство”, دفتر کمیساریای عالی *daftar-e komisāriyāye-e a’li* “представительство высокого комиссара (дипломатическое представительство одной страны дружества в другой)”.

- К словам, обозначающим **дипломатические процедуры** относится следующая лексика: اعتباربخشى *elhāq* “присоединение (к договору, конвенции)”, پروتکل *elbābaxši* “протокол”, ديوان *hakamiyayat* “аккредитация (дипломатических представителей)”, حڪميت



divān-e davāri “третейский суд”, арбитраж”, پناهنگی دیپلماتیک *panāhandegi-ye diplomātīc* “дипломатическое убежище”, دومارش *domārš* “демарш”; اقدام *eqdām*, قدم *qadam* “дипломатический шаг”, فسخ *fasx*, نسخ *nasx*, الغا *elqā* “денонсирование, расторжение (договора)”, روانامه *ravānāme* “экзекватура” (удостоверение о признании иностранного консула), استرداد *esterdād* “экстрадиция, выдача иностранному государству преступника”, توزیع *towzi* “рассылка (документов)”, تصویب *tasvib*, تصدیق (و تایید) *tasdiq (va tāyid)* “ратификация”, مذاکره *mozākere*, مذاکرات *mozākerāt* “переговоры; реторсии, تلافی *talāfi*, انتقام *enteqām* “репрессалии” (средства, используемые правительством, чтобы заставить другое правительство отреагировать на его незаконные действия) и др.

Дипломатические привилегии и иммунитеты выражаются следующими словами: دیپلماتیک *mazāya-ye diplomātīk* “дипломатическая неприкосновенность”; مصونیت *masuniyat -e diplomātīk* “дипломатические привилегии”; بیرون مرزی *birunmarzi* “экстерриториальность”; شخصی *masuniyat -e manzel* “неприкосновенность личности”; منزل *masuniyat -e šaxsi* “неприкосновенность жилья”; مصونیت از مالیات محلی *masuniyat az māliyat-e mahalli* “освобождение от местного налогообложения”; مصونیت قضایی *masuniyat -e qazāyi* “освобождение от уголовной и гражданской юрисдикции”; مصونیت از تعرض *masuniyat az taaroz* “иммунитет от нападения”; مصونیت از ادای شهادت *masuniyat az adā-ye šahādat* “иммунитет от дачи показаний”; محل کار *masuniyat-e mahall-e kār* “неприкосновенность рабочего места”, и т.д.

С точки зрения структуры дипломатическую лексику можно разделить на термины-слова и термины - словосочетания. Термины-словосочетания – это раздельнооформленное, семантически целостное сочетание, образованное путем соединения двух, трех или более компонентов, связанное с конкретным понятием науки и техники¹

Однословные термины. По мнению Сотовой О.М. термин-слово представляет собой единство определенного звукового комплекса, графического обозначения и значения, выражающее определенное научное или техническое понятие². Однословные термины можно разделить на непроизводные, производные и сложные. Непроизводные (простые) термины не разложимы на более мелкие единицы (морфемы), так как они являются корневыми и не образованы от других основ.

В эту лексическую группу входят как исконно персидские слова, так и заимствования из арабского и европейских языков, например, سفیر *safir* “посол”, وابسته *vābaste* “атташе”, آتاشه *āttāše* “консул”, دیپلمات *diplomāt* “дипломат”, دبیر *dabir* “секретарь”, وزیر *vazir* “министр”, نونس *nuns* “папский нунций; انترنونس *enternuns* “интернунций; تذکاریه *tezkāriye* “памятная записка, памятка”; کنکوردات *concordāt* “конкордат”, کنوانسیون *konvansyun* “конвенция”, الحاق *elhāq* “присоединение (к договору, конвенции)”, حکمیت *hakamiyayāt* “третейский суд”, арбитраж”, دومارش *domārš* “демарш”, ترجمان *tarjemān* “переводчик” (раньше должность переводчика в странах Востока) и т.д.

¹ Кудрявцев И.Г. Особенности формальной структуры и семантические характеристики терминологических словосочетаний (на материале английской и русской специальной лексики научно-технической области «Интернет»): автореф. дис. канд. филол. наук. – М, 2010. – С.21.

² Сотова О.М. Основные структурно-семантические особенности терминообразования в современном персидском языке: дис. канд. филол. наук. – М., 2008. – С.12.

Производные слова – термины – это простые или однословные термины, основа которых содержит корень, аффиксы или полуаффиксы.¹ Например,

اعتبار *‘etebār* “аккредитация (дипломатических представителей)”
 “доверие, законная сила”+ полуаффиксальный блок بخشی *-baxši*; فرستاده *ferestāde*
 “посланник”(субстантивированное причастие прошедшего времени, образованное от глагола
 فرستادن *ferestadān* “посылать” с участием суффикса -e); کاردار *kārdār* “поверенный в делах
 (основа کار *kār* “”+ دار *dār*- основа настоящего времени глагола داشتن *dāštan* “иметь”);

Приведем примеры.

دولت ایران، علی رضا عنایتی، ... را به عنوان سفیر خود در ریاض معرفی کرد ...
<https://www.tasnimnews.com/fa/news>

dowlat-e irān Ali Rezā Enāyati...rā be onvān-e safir-e xod dar riyāzi mo’arefi kard “Иранское правительство представило Алирезу Энайти в качестве своего посла в Эр-Рияде”.

فرستاده ویژه فرانسه در لبنان بدون پیشرفت در پرونده ریاست جمهوری بیروت را ترک کرد

<https://farsi.alarabiya.net/middle-east>

ferestāde-ye viže-ye ferānse dar lebanān bedun-e pišraft dar parvande-ye riyāsat-e jamhuri beyrut rā tark kard “Спецпосланник Франции в Ливане покинул Бейрут без прогресса в президентском деле”.

Сложные термины -слова - это образования созданные сложением двух или более самостоятельных элементов языка, связанных словообразовательными отношениями словосложения и выражающих одно сложное понятие.² Например, سرکنسول *sarkonsul* “генеральный консул” (сложение двух слов سر *sar* “глава” +займствованное слово کنسول “консул”); استوار نامه *ostovār nāme* “верительные грамоты (посла)” (сложение двух слов استوار *ostovār* “устойчивый, крепкий” + نامه *nāme* “письмо”), سفارتخانه *sefāratxāne* “здание посольства” (сложение двух основ سفارت *sefārat* “посольство” + خانه *xāne* “дом”), روانامه *ravānāme* “экзекватура” (удостоверение о признании иностранного консула) (сложение двух слов روا *rava* “разрешенный, дозволенный” + نامه *nāme* “письмо”).

Приведем примеры.

حمله به سفارتخانه یا امکان دیپلماتیک اقدامی تحریک آمیز، جدی و غیرقابل اغماض است
[/ https://fararu.com/fa/news](https://fararu.com/fa/news)

hamle be sefāratxāne yā amāken-e diplomātīc eqdām-i tahrikāmīz, jeddi va qeyr-e qābel-e eqmāz ast “Нападение на посольство или дипломатические объекты является провокационным, серьезным и непростительным действием.”

سرکنسول افغانستان در مشهد حکم برکناری از جانب حکومت طالبان را «رد کرد»

<https://www.bbc.com/persian/articles>

sarkonsul -e afqānestān dar mašhad hokm-e bar-kenāri az jāneb-e hokumat-e tālebān rā rad kard “Генеральный консул Афганистана в Мешхеде «отверг» приказ правительства Талибана об увольнении.”

¹ Сухорукова А.В. Структурный анализ персидских лингвистических терминов // Ученые записки Таврического национального университета имени В.И. Вернадского Серия «Филология. Социальная коммуникация». Том 26(65)..№1,ч.1.2013г. – С.425.

² Козловская О.Г. Когнитивные и структурно-семантические особенности морской терминологии: на материале английского и русского языков: Дис. канд. филол. наук. –СПб., 2005. –С.149.



Термины словосочетания подразделяются на простые, состоящие из двух слов и сложные, имеющие в своем составе более двух лексем. Простое словосочетание состоит из двух слов: главного и определяемого слова.¹

Простые словосочетания. Например: *نماینده پاپ nemāyande-ye pāp* “легат, папский посол”, *رأیزن کل rāyzan-e kol* “главный советник”; *وزیر اعظم vazir-e a'zam* “великий визирь”; *دیپلماتیک yāddāšt-e šefāhi* “вербальная нота”; *مصونیت دیپلماتیک masuniyat -e diplomātik* “дипломатическая неприкосновенность”; *امال اعمال amāl-e diplomātik* “дипломатические акты”; *حکمت بین المللی hakamiyayat-e byen-ol-mellali* “международный арбитраж”; *وابسته مطبوعاتی vābaste-ye matbuyāti* “пресс-атташе” и т.п.

Сложные словосочетания: *سفیر فوق العاده و نماینده تام الاختیار safir-e fowqolāde va namāyande-ye tāmmolextiyār* “чрезвычайный и полномочный посол”; *رئیس هیئت نمایندگی rais-e heyat-e nemāyandegi* “глава делегации”; *ماموریت دیپلماتیک دایمی māmuriyat-e diplomatik-e dāyemi* “постоянная дипломатическая миссия”; *دفتر کمیساریای عالی daftar-e komisāriyāye-e a'li* “представительство высокого комиссара”; *موازنه بازرگانی خارجی movāzene-ye bāzargāni-ye xāreji* “внешнеторговый баланс”; *کتابخانه تخصصی سیاست خارجی ketābxāne-ye taxassosi-ye siyāsāt-e xāreji* “Специализированная библиотека по вопросам внешней политики (МИД ИРИ)”.

Исходя из способов связи между членами словосочетания, они подразделяются на а) изафетные словосочетания, б) словосочетания, построенные на примыкании, в) предложные словосочетания².

В персидской дипломатической лексике наиболее распространенными словосочетаниями являются простые изафетные словосочетания, состоящие из двух компонентов.

Сложные словосочетания имеют трехкомпонентный состав (нередко и большее число компонентов). По характеру связи распространяющих членов среди сложных словосочетаний различаются две разновидности:³

1. Словосочетания, построенные на смешанных формах связи.
2. Словосочетания, построенные на однородной форме связи.

В словосочетаниях, построенных на однородной форме связи все компоненты словосочетания соединяются между собой изафетом, например:

رئیس دفتر هیئت نمایندگی سازمان ملل در افغانستان ... گفت که اکنون ثبات نسبی در افغانستان وجود دارد

<https://persianepochtimes.com>

rais-e daftar-e namāyandegi -ye sāzmān-e mellal dar afqānestan ... goft ke aknun sabāt-e nesbi dar afqānestan vojūd dārad “Глава миссии делегации ООН в Афганистане заявил, что сейчас в Афганистане царит относительная стабильность”.

ماموریت دیپلماتیک دایمی، یعنی ماموریت اشخاصی که نماینده ی رسمی کشور متبوع خود هستند <https://law-ali.blog.ir>
mamuriyat-e diplomatik-e dāyemi yani mamuriyat-e ašxās-i ke nemāyande-ye rasmi-ye kešvar -e matbu'-ye xod hastand “Постоянная дипломатическая миссия означает миссию лиц, которые являются официальными представителями своих стран”.

По сравнению со словосочетаниями, построенными с помощью изафета, словосочетания с предложной связью не так многочисленны: *استخراج از متن قرارداد estextrāj az matn-e qarārdād* “выдержка из текста договора”; *بر کناری entesāb be maqām* “назначение на должность”.

¹ Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. М.: Восточная литература РАН, 2001. –С.363.

² Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. стр 351.

³ Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. стр 375 .



سیانت از حقوق هموطنان *siyānat az hoquq-e hamvatanān* “освобождение от должности”; *barkenāri az maqām* “защита прав соотечественников”; *taqyirāt dar siyāsāt-e xāreji* “изменения во внешней политике” и т.д. Например:

از اینرو در فروردین 68 امام خمینی تصمیم قاطع خود برای برکناری وی از قائم مقام رهبری را اعلام کرد.

<https://irdc.ir/fa/news>

az in ru dar farvardin-e 68 emām xomayni tasmim-e qāte'-ye xod barāye bar kenāri az qāyemtaqām-e rahbari rā 'elām kard “Поэтому в апреле 1968 года имам Хомейни заявил о своем твердом решении снять его с поста заместителя лидера.”

<https://www.yjc.ir/fa/news> سیانت از حقوق و هویت ایرانیان خارج از کشور به کمیسیون تلفیق ارجاع شد

siynat az hoquq va hoviyyat-e irāniyān -e xārej az kešvar be komisyon-e talfiq erjā šod “Защита прав и идентичности иранцев за рубежом передана в Комиссию по интеграции”

В результате анализа словосочетаний, относящихся к дипломатической лексике персидского языка было установлено, что наиболее распространенными словосочетаниями данного пласта лексики являются изафетные словосочетания как простые, так и сложные. Словосочетаний, построенных на примыкании нами в процессе сбора материала пока обнаружено не было.

Выводы

1. Дипломатическая лексика персидского языка как неотъемлемая часть общественно-политической лексики, последние годы активно пополняется новыми словами и понятиями. Этому способствуют расширяющиеся связи Ирана с другими странами, глобализация, расширение экономических связей, создание новых политических и торговых союзов.

2. Дипломатическая лексика включает в себя лексику, относящуюся к различным аспектам дипломатической деятельности. Поэтому она подразделяется на различные тематические группы.

3. С точки зрения структуры в данном пласте лексики выделяются однословные лексические единицы, представляющие собой производные, производные и сложные слова как исконно персидские, так и заимствованные из арабского и европейских языков.

4. Словосочетания, относящиеся к дипломатической лексике представлены изафетными и предложными словосочетаниями как простыми, так и сложными.

5. Словосочетаний, построенных на примыкании в процессе работы выявлено не было.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

На русском языке

1. Дипломатический словарь в трех томах. Гл. ред.: А.А. Громыко, А.Г. Ковалев, П.П. Севостьянов, С.Л. Тихвинский. М.: НАУКА. 1984

2. Козловская О.Г. Когнитивные и структурно-семантические особенности морской терминологии: на материале английского и русского языков: Дис. канд. филол. наук. –СПб., 2005.

3. Кудрявцев И.Г. Особенности формальной структуры и семантические характеристики терминологических словосочетаний (на материале английской и русской специальной лексики научно-технической области «Интернет»): автореф. дис. канд. филол. наук. – М., 2010.

4. Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и устойчивых выражений/ Российская академия наук. Институт русского языка им. – 4-е изд., дополненное. – М.: Азбуковник, 1999.

5. Островенко Е.Д. Русско-персидский дипломатический словарь: более 10000 слов/МГИМО Университет. 2013.

2. Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. М.:



Восточная литература РАН, 2001.

3. Сухорукова А.В. Структурный анализ персидских лингвистических терминов // Ученые записки Таврического национального университета имени В.И. Вернадского Серия «Филология. Социальная коммуникация». Том 26(65)..№1, ч.1.2013г.

4. Сотова О.М. Основные структурно-семантические особенности терминообразования в современном персидском языке: дис. канд. филол. наук. – М., 2008.

На узбекском языке

10. Shamsimuxamedov I.U. Diplomati terminlar izohli lug'ati. – Toshkent: Donishmand ziyosi, 2021. – B. 55.

11. Mavlyanov S.D. O'zbek tili diplomatic terminlari. Filol. fanlari bo'yicha falsafa doktori disser. avtoreferati. – T., 2022. – 56 b.

На персидском языке

12. دکتر حسن انوری. فرهنگ بزرگ سخن. جلد چهارم، ص. 3454.

13. علی اکبر دهخدا. لغت نامه. تهران. ۱۳۱۰ - ۱۳۰۹

14. حسن عمید. فرهنگ عمید. ۱۳۴۲، ۲ جلد

Источники

1. <https://www.tasnimnews.com/fa/news>
2. <https://farsi.alarabiya.net/middle-east>
3. <https://fararu.com/fa/news>
4. <https://www.bbc.com/persian/articles>
5. <https://persianepochtimes.com>
6. <https://law-ali.blog.ir> .
7. <https://irdc.ir/fa/news>
8. <https://www.yjc.ir/fa/news>



TARJIMASHUNOSLIK MAKTABLARIDA “MILLIY KOLORIT” TUSHUNCHASINING ILMIY TAVSIFI

UMAROVA MOHIRA

Katta o'qituvchi, PhD, TDSHU

Annotatsiya. Dunyo tarjimashunosligida shunday mavzular borki, ular qancha tadqiq etilsa, o'rganilsa, yana yangi-yangi ma'lumotlar, yechilmagan masalalar hali ham borligi ko'rinadi.

Mazkur maqolada keltirilgan mavzu ham qancha tadqiq etilsa-da, yangi taraflari chiqaveradi. Bu – milliylik mavzusidir. U butun dunyo tarjimashunoslik va tilshunoslik maktablari vakillari tomonidan o'rganilgan bo'lishiga qaramay, haligacha dolzarb mavzulardan sanaladi. Turli tarjimashunoslik maktablarida unga yondashuv masalalari qanday bo'lgan, g'arb va sharq tilshunos-tarjimashunos olimlari qanday terminlar orqali milliylikni tarjima asarlarda aks ettirishi, asarda milliylik deganda qanday mavzular, tushunchalar tushunilishi lozim ekanligi haqida yozilgan. Xususan, pokistonlik tilshunoslar va tarjimashunoslar milliylikni nimalar orqali o'rganishi, ularning nuqtayi nazaridan qaysi jihatlariga ahamiyat berish lozimligi haqida, xuddi shu jihatlar o'zbek olimlari tadqiqotlarida qanday ekanligi

